

Les états du discours

Ruxandra CONSTANTINESCU-ȘTEFANEL

Ce numéro de “Dialogos” – série sciences du langage et didactique des langues – comporte un triple volet.

Sa première partie réunit quatre articles portant sur des thèmes différents dont le trait commun est qu’ils rendent tous hommage au professeur Teodora Cristea, linguiste et enseignant d’exception qui nous a quittés il y a dix ans, appauvrissant par sa disparition le monde de la philologie roumaine d’expression française.

Le premier article de cette partie est écrit par Janetta Drăghicescu, ancienne collègue et collaboratrice de Teodora Cristea à l’Université de Bucarest. Il s’agit en fait d’un compte rendu, comme modestement l’appelle l’auteur, du livre posthume de Teodora Cristea « Réflexions sur le subjonctif ». Après avoir passé en revue les principales raisons qui ont conduit l’auteur à traiter ce sujet, l’article présente les deux parties du livre, la première consacrée au statut et aux emplois du subjonctif en français contemporain, la deuxième comprenant deux études contrastive. Enfin, il met en évidence l’importance de l’ouvrage autant pour les linguistes que pour les didacticiens du français. L’article rend hommage à Teodora Cristea le grammairien.

Le deuxième article est aussi dû à une ancienne collègue du professeur, Luminița Diaconu, spécialisée, elle, dans la littérature du Moyen Âge. Cette contribution réalise un examen critique des lectures et traductions roumaines de la lyrique d’oc depuis 1970 jusqu’à présent, passant en revue les principaux auteurs, leurs ouvrages et leurs points de vue sur la littérature des troubadours, et rend hommage à Teodora Cristea le traducteur.

Les deux dernières contributions de cette partie proviennent de deux anciennes étudiantes de Teodora Cristea, maintenant professeurs à l’Académie d’Études Économiques de Bucarest.

L’article de Ruxandra Constantinescu-Ștefănel met en relation les traits spécifiques du discours publicitaire et le moment de la parution des publicités. L’auteur s’intéresse autant à l’image qu’au texte publicitaire et met au point une grille d’analyse qui lui permet d’établir les caractéristiques de ce discours communes aux publicités s’adressant à des publics différents, mais parues toutes au cours de la première décennie du XXIe siècle. Elle rend explicitement hommage à Teodora Cristea, le professeur.

Enfin, la contribution de Carmen-Ștefania Stoean, un extrait de sa thèse de doctorat coordonnée par le professeur Teodora Cristea, examine la réalisation de la dérivation illocutoire par l'entremise des formes verbales. L'auteur réalise une étude comparative entre les moyens linguistiques par lesquels le roumain et le français expriment la modalité injonctive. L'article rend hommage à Teodora Cristea l'un des premiers contrastivistes roumains.

La deuxième partie du numéro comprend quatre articles portant sur divers aspects de différents types de discours. En tant qu'énoncé ou suite d'énoncés produits dans des circonstances spécifiques, le discours imprègne toutes les instances de parole écrites ou prononcées autant dans la vie quotidienne, que dans la vie professionnelle. En conséquence, on ne saurait en saisir tous les états dans un numéro de revue de spécialité. Nous nous sommes donc limités à quelques types de discours et à quelques aspects de ceux-ci.

Cette partie débute par l'article de Tamara Ceban qui porte sur le discours de la traduction. L'auteur examine les procédés mis en œuvre dans la traduction en français de trois pages de texte provenant de trois auteurs roumains, L. Rebreanu, I. Creangă et V. Voiculescu, analysés dans l'ordre croissant de la densité stylistique de leur prose, et arrive à la conclusion que la fréquence des procédés de traduction dépend du type de discours dans la langue de départ.

La contribution de Dan Sterian vise un type spécifique de discours, le dialogue. L'article a deux parties. Dans la première, l'auteur circonscrit les caractéristiques du dialogue, telles qu'elles ont été révélées par la littérature de spécialité. Dans la deuxième, il compare et contraste plusieurs types de dialogues, à savoir le dialogue-acte, le dialogue-procédé et le dialogue-forme.

Les deux dernières contributions de cette partie se penchent sur le discours de la publicité, qui semble être le discours de choix de ce numéro.

En examinant surtout les slogans publicitaires, Maria Ana Opreșcu met en évidence la manière dont la phonétique et la graphie peuvent être utilisées pour augmenter la créativité de ce genre de discours.

Faisant appel à une grille d'analyse similaire à celle de son article précédent, mais quelque peu allégée, Ruxandra Constantinescu-Ștefănel s'emploie à démontrer qu'il y a un discours publicitaire- type rattaché à un certain type de produit. Le produit choisi pour cette contribution est la crème pour le visage et l'auteur se penche autant sur l'image que sur le texte publicitaire.

La troisième partie du numéro se concentre sur les aspects pratiques du discours didactique, plus précisément sur l'enseignement de

l'interculturel en classe de français. L'intérêt des contributions incluses dans cette partie est renforcé par le fait qu'elles émanent de deux pays très éloignés l'un de l'autre, le Québec et l'Albanie, où, de plus, l'enseignement du français s'adresse à deux publics très différents, le premier d'origines ethniques et de cultures variées, mais vivant dans une culture francophone, le deuxième, de la même origine ethnique et de la même culture, mais n'ayant que peu de contacts directs avec le monde francophone.

L'article du professeur de pédagogie Rakia Laroui présente le nouveau programme d'études mis en place dans l'école québécoise, dont la mission déclarée consiste à instruire dans un monde du savoir, à socialiser dans un monde pluraliste et à qualifier dans un monde en changement.

La contribution d'Elvis Bramo discute les résultats d'une enquête menée auprès des étudiants albanais en français et en grec sur l'interculturel et propose quelques mesures à prendre au sein des administrations universitaires afin de changer la manière d'agir, d'apprendre et de travailler de ces étudiants, mais aussi leurs représentations sur l'interculturel et sur la culture dont ils apprennent la langue.

La section « En marge de » comprend l'article de Zinaida Fedot qui se range dans le domaine de la terminologie et analyse la présence des anglicismes dans les mots composés récemment pénétrés dans le vocabulaire du russe commercial, s'intéressant surtout à leur adaptation aux traits spécifiques de la langue slave et aux particularités de leur composition. L'auteur propose également un classement de ces mots.

Comme suite logique à la troisième partie du numéro, la section « À lire » comprend un compte-rendu signé par Rodica Capotă-Stanciu du livre de Carmen- Ștefania Stoean « Fondements théoriques d'une recherche-action sur l'harmonisation curriculaire en milieu universitaire », qui présente la structure de l'ouvrage, ainsi que son importance pour les chercheurs en éducation, les didacticiens et les enseignants de langues modernes en général et de FLE en particulier.

Enfin, la section « À lire » propose une « Bibliographie indicative sur l'analyse et la didactique du discours spécialisé » mise au point par Carmen- Ștefania Stoean.

Comme tous les autres numéros de cette revue, Dialogos no.28 s'achève par deux autres sections : « Résumés » comprenant les résumés en anglais des articles publiés dans le numéro et « Pour mémoire », consacrée aux présentations des auteurs qui y ont contribué.